

Оглавление

Предисловие	5
I. История музейного дела в России	9
II. Музейное разнообразие	14
III. Москва. Общие сведения, музеи	37
Текст 1. Общие сведения о Москве.....	37
Текст 2. Красная площадь.....	42
Текст 3. Кремль.....	56
Текст 4. Собор Василия Блаженного.....	65
Текст 5. Государственный исторический музей.....	72
Текст 6. Государственный музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина.....	77
Текст 7. Третьяковская галерея.....	84
Текст 8. Парк Победы.....	93
Текст 9. Центральный музей Вооруженных сил Российской Федерации.....	101
IV. Усадьбы-музеи	106
Текст 10. Коломенское.....	106
Текст 11. Царицыно.....	108
Текст 12. Кусково.....	112
Текст 13. Петровский дворец.....	113
Текст 14. Архангельское.....	115

V. Санкт-Петербург и пригороды. Общие сведения, музеи	118
Текст 15. Общие сведения о Санкт-Петербурге.....	118
Текст 16. Главные улицы Санкт-Петербурга.....	123
Текст 17. Дворцовая площадь.....	125
Текст 18. Зимний дворец.....	128
Текст 19. Казанский собор	130
Текст 20. Царское Село	133
VI. Переводческий тренинг.....	138
VII. Ключи.....	146
VIII. Справочные материалы	217
1. Сводный русско-китайский словарь.....	217
2. Сводный китайско-русский словарь.....	277

Предисловие

1. Структура учебного материала и методические рекомендации по его освоению

Материал учебного пособия структурно состоит из 8 разделов: первый раздел посвящен истории музейного дела в России, второй содержит общие сведения о видах музеев, третий посвящен городу Москве в целом, а также содержит материалы о наиболее посещаемых музеях и достопримечательностях города, пятый раздел посвящен Санкт-Петербургу и включает общие сведения о городе и материалы о его наиболее посещаемых музеях и достопримечательностях, а также о знаменитых пригородах. Шестой раздел учебного пособия — переводческая подготовка в форме квазипрофессиональной переводческой деятельности, седьмой раздел — ключи к заданиям, а восьмой — справочные материалы (словари).

Материал первых двух разделов представляет собой параллельные тексты и не содержит никаких особых тренировочных заданий. Единственная задача обучаемых состоит в том, чтобы внимательно читать, соотносить между собой китайский и русский тексты, анализировать их, выделяя для себя лексические эквиваленты преимущественно на уровне словосочетания, синтагмы, а также синтаксические эквиваленты на уровне фразы, предложения.

Третий раздел посвящен городу Москве и его достопримечательностям. В этот раздел, помимо текстов и словариков к ним, включены задания, имеющие целью тренировку для усвоения наиболее частотных, имеющих переводческую ценность лексических и лексико-синтаксических комплексов. Для работы с некоторыми текстами предусмотрена устная тренировка — зрительно-устный перевод. Обучаемым предлагается для перевода с русского языка на китайский дополнительный текст на русском языке, который представляет собой фрагмент реального текста русскоязычного гида во время экскурсии. Поскольку такие тексты имеют в пособии перевод на

китайский язык, то с ними можно работать как с параллельными текстами, опираясь при этом еще и на фонограмму. Выполнив такую предварительную тренировку, можно отработать собственный зрительно-устный перевод на китайский язык без опоры на эталонный перевод. Для организации самоконтроля свой устный перевод целесообразно записать в аудиоформате, а затем сопоставить его с имеющейся фонограммой.

Такую же структуру имеет содержание четвертого и пятого разделов. Отличительной особенностью пятого раздела о Санкт-Петербурге и его пригородах является то, что в нем больший акцент сделан именно на зрительно-устный перевод. Лексически насыщенные тексты для письменного перевода и тренировочные задания к ним представляют хорошую основу для дальнейшего самостоятельного расширения лексического запаса и формирования переводческих навыков с использованием текстов на русском языке, их эталонного перевода и фонограммы на китайском языке.

Шестой раздел учебного пособия имеет целью безопорную тренировку в последовательном и синхронном переводе реальных текстов, которые произносятся гидами в ходе экскурсий по тем или иным туристическим объектам. Обучаемым предлагаются тексты на русском языке в двух вариантах — начитанные диктором и записанные во время реальных экскурсий. Последние не отличаются хорошим качеством звучания, запись сделана в автобусе и у фонтанов Большого каскада, поэтому присутствуют акустические помехи, но это тоже тот аспект переводческой работы, который следует тренировать. Тексты этого раздела существуют только в формате фонограммы и доступны для скачивания с сайта издательства. Перевод этих текстов на китайский язык в пособии также отсутствует. Начиная работу с ними, целесообразно прослушать фонограмму и выделить для себя лексические и синтаксические трудности. Затем следует найти в учебном материале средства нейтрализации этих трудностей и начать тренировку в последовательном переводе, делая паузы в звучании. Выполнив эту работу несколько раз, можно потренироваться в синхронном переводе текста.

В седьмом разделе учебного пособия содержатся ключи — эталонный перевод текстов с китайского языка на русский и перевод послетекстовых заданий.

Содержанием восьмого раздела является сводный русско-китайский, китайско-русский словарь, включающий помимо той лексики, что встречается в учебном материале, еще и дополнительную потенциально востребованную лексику.

2. Особенности и трудности перевода материалов туристической тематики

Материалы туристической тематики с точки зрения перевода представляют собой определенные трудности, поскольку в них зачастую отражаются исторические, культурологические реалии одной страны, которых нет и никогда не было в другой. При переводе такого рода материалов с русского языка на китайский можно выделить две главные трудности.

Первая состоит в том, что в русскоязычных текстах, описывающих те или иные объекты, достопримечательности, произведения искусства, естественно употребляется довольно много эпитетов, сравнений, метафор и тому подобных слов, относящихся к эмоционально-оценочной сфере. Лексические средства выражения подобных интенций в русском и китайском языках не всегда совпадают, т. е. бывает затруднительно правильно подобрать китайский эквивалент тому или иному слову или словосочетанию. Поэтому для достижения адекватности перевода при подготовке целесообразно выделять из китайских текстов и запоминать лексические единицы в устойчивых сочетаниях, применяемых для характеристики того или иного объекта носителями языка перевода.

Вторая трудность связана с особенностями фонетической системы китайского языка. Как правило, бывает очень трудно переводить имена собственные и названия так, чтобы они были понятны адресату. Известно, что имена собственные при переводе с русского языка на китайский транскрибируются так, чтобы их звучание на китайском языке было максимально похоже на оригинал. Несмотря на то что существуют специальные правила транскрибирования, все-таки мы можем видеть, что в разных текстах разных авторов одни и те же слова иероглифами записываются по-разному.

Вот несколько примеров:

Эрмитаж — 艾尔米塔什 и 艾尔米塔日

Лувр — 卢浮宫 и 罗浮宫

Василий — 瓦西里 и 华西里

Что касается названий (достопримечательностей), то они часто переводятся по смыслу, и здесь тоже нет единообразия. Например:

Оружейная палата — 兵器陈列馆, 武器宫 и 兵器库

Алмазный фонд — 钻石库 и 宝石储备

Какие здесь могут быть рекомендации для переводчика? Рекомендация одна и очень простая: опытным путем (из оригинальных китайских текстов

и путем опроса) выяснить, какой вариант более привычен (на слуху) для носителей китайского языка, его и использовать в переводе.

Еще одна проблема с транскрибированием связана со словами, обозначающими какие-то местные исторические реалии. Часто эти названия транскрибируют, как это произошло со словом «детинец» — 捷吉涅茨, однако такой вариант произнесения не вызовет у адресата никаких смысловых ассоциаций, смысл этого слова будет ему совершенно не понятен. В таких случаях там, где это возможно, следует давать описательный перевод. В нашем примере слово «детинец» означает центральную часть древнерусского города, внутреннюю городскую крепость, оно близко по значению к слову «кремль». Отсюда возможные варианты перевода: 古城的中心部分 или 古城的市内堡垒.

В качестве яркого примера можно привести слово «грот»:

транскрипция — 古洛特 (*совсем не понятно*); перевод — 洞窟 — *пещера, грот, яма, подземелье (понятно по смыслу, но не понятно, что в этом объекте интересного)*; несколько проясняет ситуацию сочетание 人工洞窟 — *искусственный грот*, но конкретно мыслящие китайцы спросят: «Для чего специально рыть какую-то пещеру?» Следовательно, для полной ясности переводчику необходимо объяснить, что искусственный грот является элементом европейской садово-парковой культуры и сродни беседкам, камням, ручейкам и мостикам в китайском ландшафтном дизайне.

Подобные ситуации могут возникать довольно часто, поэтому переводчику при подготовке следует выявить потенциально трудные для понимания исторической, художественной ценности объекты и подготовиться давать по ним более развернутое объяснение, чем просто перевод, при этом в максимально возможной степени стараться соотносить такие объекты с китайскими реалиями. Одним словом, человек, выступающий в роли переводчика при сопровождении китайских делегаций в рамках экскурсионной программы, должен быть фактологически подготовлен не хуже экскурсовода, а иногда и лучше.

I. История музейного дела в России

1. Прочитайте параллельные тексты, обращая внимание на эквивалентные лексические и грамматические средства выражения смысла в русском и китайском языках. Чтение слов, которые вам неизвестны, найдите в словаре в конце книги.

人们形象地称博物馆是“通往历史的窗口”，是“记忆库”。“窗口”它的历史起源于古代的希腊。

在古希腊的庙堂里收藏着各种各样的艺术作品：雕像、首饰、贵重餐具……。

在古代罗马，大批收藏品保存在王宫里和豪华别墅里。后来拜占庭也有过类似的整套收藏品……。然而，系统的收藏活动在欧州始于15世纪。文艺复兴时代，出现了一批成套的收藏品，不仅收藏了绘画、雕塑，而且还收藏了各国武器样品、古代文物和矿石标本。

在俄国，从古罗斯时代开始艺术珍品就保存在庙堂和修道院的圣器间里。

Музеи образно называют «окнами в историю», «хранилищами памяти». История же самих «окон» начинается в древности в Греции.

В храмах античной Греции накапливались различные художественные произведения: статуи, ювелирные изделия, дорогая посуда...

В Древнем Риме значительные коллекции хранились во дворцах и на виллах. Позднее подобные собрания существовали в Византии... Но систематическое коллекционирование в Европе началось с XV века. В эпоху Возрождения стали появляться собрания, в которых хранились не только картины, скульптуры, но и образцы вооружения из разных стран, старинные предметы, минералы.

В России художественные ценности еще со времен Древней Руси скапливались в ризницах храмов, монастырей.

早在十五世纪莫斯科附近的圣三一——谢尔吉耶夫大修道院和其他教会中心保存着极为丰富的艺术宝藏：圣像、贵重的教会用品、艺术刺绣和大量的其它的稀世珍品。

十六世纪初，在莫斯科大公的官邸——莫斯科克里姆林宫里设立了兵器馆。兵器馆逐渐成了艺术生产的中心。在兵器馆里绘制圣像、绘饰旗帜、刻绘书籍线条画插图、从事艺术刺绣。渐渐地在这里积累了大量的财宝：金餐具、镶着宝石的兵器、缝着珍珠的服装。兵器馆可以认为是俄国最早的博物馆。

彼得大帝在位期间是俄国历史的转折时期。他的改革方向是在俄国发展当代的科学、技术和文化。

在这之前，宗教艺术在俄国占主要地位，渐渐地被世俗艺术排挤出去。沙皇和贵族的宫院成了艺术珍品的收藏中心。

彼得大帝常常在西欧各国旅行。在旅行中他参观博物馆、美术家的工作室。他购买画作、雕像、各种自

Уже в XV веке в ризницах Троице-Сергиевой лавры под Москвой и других церковных центров находились богатейшие художественные сокровища: иконы, драгоценная церковная утварь, художественное шитье, множество других уникальных произведений.

В начале XVI века в Московском Кремле — резиденции великого князя — была создана Оружейная палата. Постепенно она превратилась в центр художественного производства. В ней писались иконы, расписывались знамена, выполнялась книжная графика, художественное шитье. Со временем здесь скопились огромные богатства: золотая посуда, оружие, украшенное драгоценными камнями, шитые жемчугом одежды. Оружейную палату можно считать самым ранним музеем России.

Переломным временем в русской истории было царствование Петра I. Его реформы были направлены на развитие в России передовой для того времени науки, техники и культуры.

Религиозное искусство постепенно вытесняется светским. Центрами собирания художественных ценностей становятся дворцы царя и знати.

Часто путешествуя по странам Западной Европы, Петр I посещал музеи, мастерские художников. Он

然科学的收藏品。沙皇还命令自己在各国的大使购买艺术品。

彼得大帝的收藏活动具有启蒙的性质。他在收集到的科学和艺术收藏品的基础上，筹建了俄国第一家国立自然科学博物馆——“珍品陈列管”。它收藏了各种科学仪器，还有矿石、古币、“畸形人和瑰宝”、民族学文物、绘画和雕塑。

珍品陈列馆是俄国科学博物馆的始祖。1836年在它的百科藏品基础上创建了7家博物馆。

十八世纪后期，购买或者订制艺术品，基本上是为了装修王宫与庄园之用。

叶卡杰琳娜二世在位期间，俄国采购了特别多的艺术品。女皇本人握有全国最大的收藏之一。她首批采购了225幅主要是佛拉芒和荷兰画派的画作，是在柏林购买的。1764年这些画运到了彼得堡。当前的艾尔米达日博物馆的历史就是从这一年算起的。

покупал картины, статуи, различные естественно-научные коллекции. И своим послам в разных странах царь приказывал покупать произведения искусства.

Собирательская деятельность Петра I носила просветительский характер. На основе собранных научных и художественных коллекций им был организован первый в России государственный естественно-научный музей — «палата редкостей», Кунсткамера. В ее собрании были различные научные приборы, минералы, старинные монеты, коллекции «монстров и раритетов», этнографические памятники, картины, скульптуры.

Кунсткамера — родоначальница русских научных музеев: в 1836 году на основе ее энциклопедических коллекций было создано семь музеев.

Во второй половине XVIII века произведения искусства покупались или заказывались в основном уже для украшения дворцов и усадеб.

Особенно много художественных произведений было приобретено в России во времена царствования Екатерины II. Сама императрица обладала одним из самых крупных в стране собраний. Первое ее приобретение — 225 картин в основном фламандской и голландской школ — было сделано в Берлине. В 1764 году картины были привезены в Петер-

最富有的俄国贵族家族拥有着大规模的收藏品。尼古拉·鲁缅采夫伯爵是最有意思的人物之一。他身为外交家和艺术欣赏，是一个很有学问、才华出众的人。他多年从事收集俄国和其他国家外交联系的交往书籍和古代手稿。他的收藏品里有民族学和考古学的珍品、钱币。他把自己的全部收藏品遗赠国家创办第一家俄国史科学博物馆。这家博物馆于1831年在彼得堡开放。

十九世纪后半期社会上对祖国文化、对俄国造型艺术的兴趣日浓。开始出现一些俄国古代文物的私人收藏。

帕威尔·特列季亚科夫是莫斯科收藏家中最突出的人物。这位博学的人成了俄国学派作品的主要收藏家。他时常参观展览会，拜访艺术家的工作室，购买他们的画作，向他们订货。特列季亚科夫的私人美术馆，于1881年对外开放。1892年，他把美术馆赠给了莫斯科市。

бург. От этого года и отсчитывается существование теперешнего Эрмитажа.

Крупные коллекции имели богатейшие русские аристократические фамилии. Одной из самых интересных фигур был граф Николай Румянцев. Дипломат и меценат, это был высокообразованный, незаурядный человек. Многие годы он увлекался собиранием книг и старинных рукописей по истории связей России с другими странами. В его коллекции были и этнографические, и археологические редкости, монеты. Все собранное он завещал государству для создания первого русского научного музея по истории России. Музей был открыт в Петербурге в 1831 году.

Во второй половине XIX века в обществе нарастал интерес к отечественной культуре, к русскому изобразительному искусству. Стали появляться частные коллекции предметов русской старины.

Самой заметной фигурой среди московских коллекционеров был Павел Третьяков. Этот высокообразованный человек стал ведущим собирателем произведений русской школы. Он посещал выставки, мастерские художников, покупал их полотна, делал им заказы. Частная художественная галерея Третьякова была открыта для всеобщего обозрения в 1881 году. В 1892 году он передал ее в дар городу Москве.

1898年，彼得堡向公众开放了俄罗斯艺术博物馆（今天的俄罗斯博物馆）。

莫斯科美术博物馆是二十世纪初俄国创建的大型博物馆（今天的国立普希金造型艺术博物馆）。它的建设费用是通过私人捐款形式从全俄国募集来的。

В 1898 году в Петербурге открылся для публики Музей русского искусства (ныне Русский музей).

Крупным музеем, созданным в России в начале XX века, стал Музей изящных искусств в Москве (сейчас это Государственный музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина). Средства на его строительство собирались по всей России в виде частных пожертвований.

II. Музейное разнообразие

1. Прочитайте параллельные тексты, обращая внимание на эквивалентные лексические и грамматические средства выражения смысла в русском и китайском языках. Чтение слов, которые вам неизвестны, найдите в словаре в конце книги.

Россия имеет различные профессиональные музеи различных масштабов. Эти музеи по составу своих основных коллекций можно разделить на несколько типов.

В России существуют музеи различного профиля и масштаба. По составу своих основных коллекций они делятся на несколько типов.

1. Искусствоведческие музеи

Музеи концентрируют в себе произведения искусства различных народов — живопись, скульптура, графика, изделия прикладного искусства. Большинство искусствоведческих музеев — смешанного типа. В них собраны и экспонируются произведения мастеров как отечественной, так и зарубежных школ. Среди самых известных — Эрмитаж и Русский музей в Санкт-Петербурге, Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина и Третьяковская галерея в Москве.

1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ МУЗЕИ

В них сосредоточено огромное число произведений искусства — живопись, скульптура, графика, изделия прикладного искусства разных стран и народов. Большинство художественных музеев — смешанного типа. В них собраны и экспонируются произведения мастеров как отечественной, так и зарубежных школ. Среди самых известных — Эрмитаж и Русский музей в Санкт-Петербурге, Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина и Третьяковская галерея в Москве.

国立艾尔米塔日博物馆

皇宫是根据拉斯特雷利的设计方案于1754–1762年在涅瓦河畔建成的，称作冬宫。皇宫里的一切都是豪华的、富丽的、精美的。它的规模之大，就令人惊叹。最初皇宫里共有1050房间，117个阶梯，1886扇门，1945个窗户。一眼纵览皇宫是做不到的。要想了解皇宫，必须从远处，从涅瓦河对岸眺望。皇宫是长方形的；四角建有凸出部，附有华丽的内院。它的两个正面：从涅瓦河一侧和冬宫广场一侧，各不相同，因为在进行工程时，建造者考虑了周围环境的特点。因此，大楼非常巧妙地融入四周景色，并不显得格格不入，相反，显得自然与和谐。

1837年大火实际上烧毁了房间与大厅的内部装修。6千名工人只花了15个月的时间就恢复了皇宫的原貌及其美丽漂亮的内部摆设。许多大厅用俄国宝石——孔雀石、玉石、玛瑙制品装饰一新。例如：孔雀石大厅就用去了2吨多这种美丽绝伦的宝石；拼花地板用了9种重贵木材。

1917年2月前，冬宫一直是沙皇的宫邸。后来资产阶级临时政府设在它的各个大厅里。现在这里设有全

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ЭРМИТАЖ

Царский дворец, названный Зимним, был построен в 1754–1762 годах по проекту Растрелли на берегу Невы. В нем все пышно, празднично, роскошно. Поражают уже масштабы дворца. Первоначально в нем было 1050 покоев, 117 лестниц, 1886 дверей, 1945 окон. Дворец не окинуть взглядом. Чтобы составить о нем представление, нужно посмотреть издали, с противоположного берега Невы. По форме дворец прямоугольный с выступами по углам и внутренним парадным двором. Его фасады со стороны Невы и со стороны Дворцовой площади различны, так как строители учитывали особенности местности. Поэтому здание прекрасно вписывается в ландшафт, не выглядит чем-то инородным, а, напротив, естественно и гармонично.

В 1837 году пожар практически уничтожил всю внутреннюю отделку комнат и залов. Всего за 15 месяцев 6 тысяч рабочих сумели восстановить дворец и его интерьеры. Многие залы украшены изделиями из русских самоцветов — малахита, яшмы, агата. К примеру, в Малахитовом зале использовано более двух тонн этого красивейшего камня, узорный паркет выполнен из девяти ценных пород дерева.

До февраля 1917 года Зимний дворец был царской резиденцией, а затем в его залах размещалось буржуазное

国最大的博物馆——国立艾尔米塔日博物馆。

艾尔米塔日博物馆从规模之宏大和馆藏之丰富来说，都属于世界四大博物馆之一。其中有伦敦的大英博物馆、巴黎的罗浮宫、纽约的大都会艺术博物馆。

艾尔米塔日博物馆是作为叶卡杰琳娜二世女皇的私人博物馆产生的。

艾尔米塔日博物馆里保存着250多万件展品。这里有1万5千件绘画、1万2千件雕塑、60万件线条画作品、100多万硬币、奖章和纪念章、22万4千件实用艺术物品。其大部分都是写生画、雕塑、艺术家具、瓷器、黄金、白银、水晶、纺织品、中世纪武器、宝石与象牙制品等稀世之宝。要走遍全部展厅，没有一个月的时间都不够。

在原始文化史部的展品之中，你们可以看见粗糙的旧石器时代的石斧。这些石斧将近 50万年。

古代世界（指古希腊、罗马）部的各展厅里，陈列着大理石雕像、极好的装饰藏品、金属与玻璃制品。公元前四世纪希拉雕塑的杰作中包括“赫拉克勒斯勇战猛狮”组雕。

Временное правительство. Сейчас это крупнейший музей страны — Государственный Эрмитаж.

По величине и богатству коллекций Эрмитаж входит в число четырех крупнейших музеев мира, среди которых Британский музей в Лондоне, парижский Лувр, нью-йоркский Метрополитен.

Эрмитаж возник как личный музей императрицы Екатерины II.

В Эрмитаже хранится более двух с половиной миллионов экспонатов: 15 тыс. картин, 12 тыс. скульптур, 600 тыс. произведений графики, более миллиона монет, орденов и памятных знаков, 224 тыс. предметов прикладного искусства. Большую часть их составляют уникальные образцы живописи, скульптуры, художественной мебели, фарфора, золота, серебра, хрустала, тканей, средневекового оружия, изделий из самоцветов и слоновой кости. Для того чтобы обойти все залы, не хватит и месяца.

Среди экспонатов отдела истории первобытной культуры можно увидеть грубые ручные рубила эпохи палеолита, которым около 500 тыс. лет.

В залах отдела античного мира (Древняя Греция и Древний Рим) представлены мраморные статуи, прекрасная коллекция ювелирных изделий, изделий из металла и стекла. Среди шедевров греческой скульптуры IV века до н. э. — скульптурная группа «Геракл в борьбе со львом».

西欧艺术部的大量收藏品陈列在120多个大厅里。意大利写生画和雕塑艺术方面陈列着列奥纳多·达芬奇、拉斐尔·桑吉斯、米开朗琪罗·布奥纳罗吉、提香等等。

艾尔米塔日博物馆收藏的佛兰德和荷兰写生派的优秀作品——鲁本斯和伦勃朗。这里收藏的画品有：《丹娜埃》、《取下十字架》、《圣家族》。

在艾尔米塔日博物馆里还可以看到法国艺术文化于十五——二十世纪之间所创作的杰作。艾尔米塔日博物馆所藏法国艺术品是法国国外最多的。这套收藏品陈列在40多个展厅里。

东方部的馆藏是俄罗斯最大的，共收集有16万件展品。其中有古埃及纸莎草纸文献、雕塑、巴比伦、亚述、印度、中国、日本、土耳其及其他国家的制品。远东各国艺术部收藏着俄罗斯最多的中国文物和艺术品。最古老的展品中包括殷商时代（公元前十四——十一世纪）的甲骨文（约有200件）、二十世纪20年代在蒙古诺彦乌拉考古挖掘时出土的珍稀丝绸和绣品（公元前一世纪）。

Обширные коллекции отдела западноевропейского искусства занимают свыше 120 залов. Итальянская живопись и скульптура представлена такими именами, как Леонардо да Винчи, Рафаэль Санти, Микеланджело Буонарроти, Тициан и др.

Живописные школы Фландрии и Голландии представлены в Эрмитаже лучшими образцами — полотнами Рубенса и Рембрандта. В числе имеющихся здесь полотен — «Даная», «Снятие с креста», «Святое семейство».

В Эрмитаже можно увидеть лучшие образцы того, что было создано художественной культурой Франции на протяжении XV—XX веков. Эрмитаж владеет самой крупной зарубежной коллекцией художественных произведений французских мастеров. Она занимает более 40 залов.

Коллекция отдела Востока — самая крупная в России. В ней собрано 160 тыс. экспонатов. Среди них древнеегипетские папирусы, скульптура, другие изделия из Вавилонии, Ассирии, Индии, Китая, Японии, Турции и других стран. В отделе искусства стран Дальнего Востока хранится крупнейшая в России коллекция памятников культуры и искусства Китая. Среди древнейших экспонатов — надписи на гадательных костях (около 200), относящиеся к эпохе Инь-Шан (XIV—XI вв. до н. э.), уникальные шелковые ткани и вышивки (I в. до н. э.), найденные в двад-

这家博物馆陈列的中国艺术品中还有大量的瓷器、漆器、珐琅、美术家的绘画作品、年画。艾尔米塔日博物馆这部分收藏品主要来自俄国历代皇宫。因为欧洲人在十八世纪不久前才了解到中国艺术。对欧洲人来说这个遥远的国家仍然是一个充满奇迹和异常美丽的国家。当时的欧洲时兴中国的一切东西。在各宫廷里设立“中国”厅、书房，其内部陈设装饰都是中国风格的：用大幅漆画、石刻、漆雕、珐琅、中国或者日本瓷器的整套收藏品来装饰这些厅房。公园里设置“中国”亭子和小桥。

俄罗斯博物馆

靠近涅瓦大街的一条街上有个广场被称做艺术广场。这里有几座博物馆、一座剧院、音乐厅。但是，毫无疑问，特别引起注意的是米哈伊尔宫。它是根据罗西的设置方案于十九世纪20年代为沙皇御弟建造的。这个地区——王宫及其邻近的楼房十分吸引创作界人士，渐渐成了日益壮大的民族文化的中心。因此，在开设俄国艺术博物馆的必要性迫近时，它的处所好像自然而然

占据了我们的时代在蒙古国的诺因-乌拉在蒙古国。艺术中国表现在博物馆也是瓷器，物品由漆，珐琅，画家作品，民间画《Нянь хуа》。主要部分这个收藏馆进入埃里塔日宫殿俄罗斯皇帝。问题是，欧洲人认识了中国的艺术只在十八世纪。对于欧洲人来说这个遥远的国家仍然是一个充满奇迹和异常美丽的国家。当时的欧洲时兴中国的一切东西。在各宫廷里设立“中国”厅、书房，其内部陈设装饰都是中国风格的：用大幅漆画、石刻、漆雕、珐琅、中国或者日本瓷器的整套收藏品来装饰这些厅房。公园里设置“中国”亭子和小桥。

РУССКИЙ МУЗЕЙ

На одной из улиц, примыкающих к Невскому проспекту, расположена площадь, которая называется «площадь Искусств». Здесь находится несколько музеев, театр, филармония. Но наибольшее внимание здесь, несомненно, привлекает Михайловский дворец. Он был построен по проекту Росси в 20-х годах XIX века для брата царя. Этот район — сам дворец и дома около него — стал притяга-

就确定下来了：设在当时封闭的王宫里。

1898年3月俄罗斯博物馆开放了。它的陈列品代表了俄国民族艺术的各个时期。这里保存的俄罗斯雕塑和线条画收藏品最多最全面。家具、茶炊、石刻、刺绣、瓷器和俄国宝石等收藏品富丽堂皇，还收集了杰出的古俄艺术文物：若干大厅专供展出古代圣像画、壁画、马赛克等民间艺术品。这里集中了极其丰富的收藏品——2500多幅圣像画，将近2万件民间工艺品。可以毫不夸张地说：俄罗斯博物馆是十世纪到今天的民族艺术最形象直观的百科全书。

收藏民间工艺品的几座大厅使人流连忘返。有些藏品的名称早就越过国界传遍五洲四海：帕烈赫纸胎漆器、费多斯基诺细密画、霍赫落姆描绘工艺、德姆科沃玩具、格热利

тельным для творческой интеллигенции и постепенно стал центром, где набирала силы национальная культура. И поэтому, когда назрела необходимость открыть музей русского искусства, место для него определилось как-то само собой — в помещениях заколоченного к тому времени великокняжеского дворца.

Русский музей открылся в марте 1898 года. В его экспозиции широко представлены разные периоды в русском национальном искусстве. Здесь находится не имеющее себе равных по величине и полноте собрание русской скульптуры и графики. Великолепны коллекции мебели, самоваров, резьбы по камню, вышивки, изделия из фарфора и русских самоцветов. В нескольких залах собраны выдающиеся памятники древнерусского искусства — иконы, фрески, мозаика. Здесь собраны богатейшие коллекции — более двух с половиной тысяч икон и около двадцати тысяч произведений народных промыслов. Без преувеличения можно сказать, что Русский музей — самая наглядная энциклопедия национального искусства, начиная с X века до наших дней.

Посетители музея надолго задерживаются в залах, где собраны произведения народных промыслов. Некоторые названия давно перешагнули государственные границы

陶器。这里我们可以看到彩绘的盒子、小箱子、精致的漆画、木制勺子、瓢、碗、泥制玩具、极细致精美的钩花织物。

俄罗斯博物馆拥有一批独一无二的十八世纪俄国雕塑艺术藏品，十九和二十世纪优秀的雕塑范品，以及丰富的俄国学院派写生画收藏品。

这里可以看到伊凡·艾瓦佐夫斯基著名的“惊涛骇浪”和伊凡·希什金的那些充满新意和原生美的风景画。只有特列季亚科夫美术馆的收藏只可以同俄罗斯博物馆的藏品相比。这两家俄罗斯最大的文化博物馆仿佛是互为补充。由于历史形成的原因，俄罗斯博物馆里所藏十八世纪艺术家（主要是肖像画家）和十九世纪上半叶艺术家的作品比较完整。

и хорошо известны во всем мире: Палех, Федоскино, Хохлома, Дымково, Гжель. Здесь мы можем увидеть расписные шкатулки, ларчики, коробочки, изящные лаковые миниатюры, деревянные ложки, ковши, миски, глиняные игрушки, тончайшие кружева.

В музее находится уникальное собрание русской скульптуры XVIII века, лучшие образцы скульптуры XIX и XX века, а также обширная коллекция русской академической живописи.

Здесь можно увидеть знаменитый «Девятый вал» Ивана Айвазовского и полные свежести и первозданной красоты пейзажи Ивана Шишкина. Коллекция живописи Русского музея сравнима только с собранием Третьяковской галереи. Эти два крупнейших музея русской культуры как бы дополняют друг друга. В Русском музее в силу исторически сложившихся причин более полно представлены художники XVIII века (в основном портретисты) и первой половины XIX века.

В Русском музее немало замечательных работ художников второй половины XIX века, в том числе и «передвижников». Прекрасно представлено в музее и русское искусство конца XIX — начала XX века. Этот период отличается сложностью и противоречивостью многих художественных направлений, наличием различных творческих объединений.

博物馆展出也有二十世纪有名美术家和同我们时代非常近的美术家们的作品。其中有马尔克·沙加尔、卡济米尔·马列维奇等。

国立普希金造型艺术博物馆

普希金造型艺术博物馆按重要性来说是莫斯科最大的外国艺术品的收藏宝库。它收藏着十四万三千件展品——从古代埃及、巴比伦、亚述直到今天各个时代的艺术品。

这家博物馆有着富丽堂皇的大楼，建筑外形是古典式的，有六根圆柱，四周是柱廊，它位于莫斯科市中心，离克里姆林宫不远。

普希金造型艺术博物馆最初几年的名称，起初是作为收集世界文化杰作的模型复制件的机构建立的。欧洲各大博物馆——罗浮宫、不列颠博物馆、柏林和梵蒂冈的博物馆，根据专门的订单，从各自收藏的原作制造石膏复制品。

在筹建博物馆的过程中，开始收藏原作。科学家、美术家都参加了收藏品的采编工作。

Есть в музее и работы известных мастеров XX века и художников, совсем близких нам по времени, таких как Марк Шагал, Казимир Малевич.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ ИМЕНИ А. С. ПУШКИНА

Музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина по своей значимости является крупнейшим в Москве собранием произведений зарубежного искусства. В нем хранится 543 тыс. экспонатов — произведения искусства разных эпох от времен Древнего Египта, Вавилона, Ассирии до наших дней.

Великолепное здание музея с шестиколонным классическим портиком стоит в самом центре Москвы, недалеко от Кремля.

Первоначально Музей изящных искусств — так он назывался в первые годы своего существования — создавался как собрание слепков с наиболее выдающихся произведений мировой культуры. Гипсовые копии делались по специальному заказу в крупнейших музеях Европы, где хранились оригиналы, — в Лувре, в Британском музее, в музеях Берлина, Ватикана.

Уже в процессе создания музея начали складываться коллекции подлинников.

在建设博物馆大厦时就规定每一个大厅按照一定的历史风格装饰起来，使其适合未来展品的风格。为此，复制了世界建筑艺术名品的局部。例如，古代东方文物陈列大厅，其建筑形式很像古埃及的神庙。

从1923年起美术馆改称造型艺术博物馆。目前该馆有3个主要部分：古代世界部、绘画陈列馆、素描与版画部，后者收集了35万张原作。

该馆展品的最大部分是西欧艺术品。单单绘画陈列馆就有3千多幅意大利、佛兰德、荷兰、西班牙、德国、法国、英国等国艺术家的作品。造型艺术博物馆以法国印象派和后印象派画家莫奈、雷诺阿、马蒂斯、毕加索等换裱作品的世界最优秀的收藏之一，闻名于世。这里陈列着全部主要大师的作品。

При строительстве здания было решено оформить каждый зал музея в определенном историческом стиле, соответствующем характеру будущих экспонатов. Для этого воспроизводились фрагменты прославленных творений мирового зодчества. Так, например, памятники Древнего Востока расположены в залах, архитектурные формы которых напоминают древнеегипетские храмы.

В 1923 году музей стал называться музеем изобразительных искусств. Сейчас в нем три основных отдела: искусство Древнего мира, картинная галерея, отдел рисунка и гравюры, в котором собрано 350 тыс. оригинальных листов.

Самая большая часть экспозиции музея — это произведения искусства Западной Европы. Только картинная галерея включает в себя более 3000 работ художников Италии, Фландрии, Голландии, Испании, Германии, Франции, Англии. Но особенно славится музей изобразительных искусств одним из лучших в мире собраний картин французских художников-импрессионистов: Моне, Ренуара, Пикассо. Здесь представлены все основные мастера.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru